



INTERNATIONAL STANDARD ISO 194-1981/ Addendum 2  
NORME INTERNATIONALE ISO 194-1981/Additif 2  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ ИСО 194-1981/Дополнение 2

Published / Publié / Опубликовано 1983-12-15

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Plastics — List of equivalent terms**  
ADDENDUM 2 : Terms relating to burning behaviour

**Plastiques — Liste des termes équivalents**  
ADDITIF 2 : Termes relatifs au comportement au feu

**Пластмассы — Перечень эквивалентных терминов**  
ДОПОЛНЕНИЕ 2 : Термины, относящиеся к поведению при горении

Addendum 2 to International Standard ISO 194-1981 was developed by Technical Committee ISO/TC 61, *Plastics*.

It was submitted directly to the ISO Council in accordance with clause 6.11.2 of part 1 of the Directives for the technical work of ISO.

L'Additif 2 à la Norme internationale ISO 194-1981 a été élaboré par le comité technique ISO/TC 61, *Plastiques*.

Il a été soumis directement au Conseil de l'ISO, conformément au paragraphe 6.11.2 de la partie 1 des Directives pour les travaux techniques de l'ISO.

Дополнение 2 к Международному Стандарту ИСО 194-1981 было разработано Техническим Комитетом ИСО/ТК 61, *Пластмассы*.

Оно было направлено на утверждение непосредственно Совету ИСО, в соответствии с параграфом 6.11.2 части 1 Директив для технических работ ИСО.

---

UDC/CDU/УДК 678.5/.8 : 001.4(038)

Ref. No./Réf. n° : ISO 194-1981/Add.2-1983 (E/F/R)  
Ссылка N° : ИСО 194-1981/Доп.2-1983 (А/Ф/Р)

Descriptors : plastics, vocabulary. / Descripteurs : matière plastique, vocabulaire. / Дескрипторы : пластмассы, словарь.

© International Organization for Standardization, 1983 ●

Printed in Switzerland

Price based on 9 pages/Prix basé sur 9 pages/Цена рассчитана на 9 стр.

## Terms relating to burning behaviour

## Termes relatifs au comportement au feu

## Термины, относящиеся к поведению при горении

### Scope and field of application

### Objet et domaine d'application

### Объект и область применения

Addendum 2 to ISO 194 establishes lists of the principal equivalent terms relating to burning behaviour used in the plastics industry, namely:

- list 1: English, French and Russian;
- list 2: French and English;
- list 3: Russian and English.

L'Additif 2 à l'ISO 194 établit des listes des principaux termes équivalents relatifs au comportement au feu, utilisés dans l'industrie des plastiques, à savoir:

- liste 1: anglais, français et russe;
- liste 2: français et anglais;
- liste 3: russe et anglais.

Дополнение 2 к ИСО 194 устанавливает перечни основных эквивалентных терминов, относящихся к поведению при горении, используемых в промышленности пластических масс, а именно:

- перечень 1: английский, французский и русский;
- перечень 2: французский и английский;
- перечень 3: русский и английский.

#### NOTES

1 All terms are listed alphabetically in normal word order in the first column of each of the three lists in this International Standard; some terms are also listed in reverse word order.

2 Terms defined in ISO 472/Add.2, *Plastics — Vocabulary — Addendum 2*, are designated by an asterisk in the first column of list 1 and list 2. When a defined term has one or more permitted synonyms, the synonymous terms are listed following the defined term, which is the preferred term. The synonyms are also listed in the alphabetical list, followed by a reference to the preferred term, as indicated by "see . . .". The expression "refer to . . ." is used to designate a defined term (not a synonym) whose definition or note contains information pertinent to the term (not defined) preceding the expression.

3 Some terms in this International Standard have parenthetical information added to indicate a specific limitation of the term to a particular field. In ISO 472/Add.2 this limiting concept is usually included in the definition.

#### NOTES

1 Tous les termes sont classés alphabétiquement, selon l'ordre normal des mots composant ces termes, dans la première colonne de chacune des trois listes de la présente Norme internationale; certaines expressions sont également classées d'après l'ordre alphabétique d'un mot clé choisi parmi les termes de l'expression.

2 Les termes définis dans l'ISO 472/Add.2, *Plastiques — Vocabulaire — Additif 2*, sont désignés par un astérisque dans la première colonne des listes 1 et 2. Lorsqu'il existe un ou plusieurs terme(s) synonyme(s) d'un terme, le (ou les) synonyme(s) encore admis est (sont) donné(s) à la suite du terme défini, lequel est le terme à employer de préférence. Les synonymes sont également classés alphabétiquement dans les listes, suivis par un renvoi. L'expression «voir . . .» renvoie soit à un synonyme, soit à un terme dont la définition ou la note contient une information relative au terme précédant l'expression.

3 Certains termes de la présente Norme internationale sont suivis d'une information entre parenthèses, pour indiquer une limitation de l'équivalence à un domaine particulier. Dans l'ISO 472/Add.2, cette notion limitative est habituellement incluse dans la définition.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

1 Все термины приведены в алфавитном порядке в первом столбце каждого из трех перечней настоящего Международного Стандарта; некоторые термины также приведены в обратном порядке.

2 Термины, определенные в ИСО 472/Доп.2, *Пластмассы — Словарь — Дополнение 2*, выделены звездочкой в первом столбце перечней 1 и 2. Когда определенный термин имеет один или более допустимых синонимов, синонимы приведены вслед за термином, являющимся предпочтительным. Синонимы также приведены в алфавитных перечнях, следующих за предпочтительным термином, как это отмечено „см. . . .“. Выражение „ссылка на . . .“ используется для указания определенного термина (несинонима), чье определение или примечание содержит информацию, относящуюся к термину (не определенному), предшествующему выражению.

3 Некоторые термины настоящего Международного Стандарта имеют информацию, заключенную в скобки и приведенную с тем, чтобы указать специфические ограничения терминов в определенных областях. В ИСО 472/Доп.2 этот принцип ограничения обычно включен в определение.

## List 1

English	Français	Русский
<b>A</b>		
afterflame*	flamme persistante	самостоятельное горение
afterflame time*	durée de persistance de flamme	продолжительность самостоятельного горения
afterglow*	incandescence résiduelle	самостоятельное свечение
appearance of flame	inflammation	появление пламени
area burning rate*	vitesse de combustion en surface	поверхностная скорость сгорания
ash	cendre	зола
<b>B</b>		
burn ( <i>intransitive verb</i> )*	brûler	гореть
burned area*	surface brûlée	сгоревшая площадь
burning behaviour*; <i>syn.</i> : fire behaviour	comportement au feu	поведение при горении
burning rate, area*	vitesse de combustion en surface	поверхностная скорость сгорания
burning rate, linear*	vitesse linéaire de combustion	линейная скорость сгорания
burning rate, mass*	vitesse massique de combustion	массовая скорость сгорания
<b>C</b>		
calorific potential; <i>see</i> heat of combustion (mass)*	potentiel calorifique; <i>voir</i> chaleur de combustion (massique)	теплотворная способность; <i>см.</i> теплота сгорания (массы)
char ( <i>verb</i> )	carboniser	обугливаться
combustible*	combustible ( <i>adjectif</i> )	горючий
combustion*	combustion	горение
combustion, glowing*	incandescence avec combustion	горение со свечением
combustion, spontaneous*	combustion spontanée	самопроизвольное горение
<b>D</b>		
decomposition temperature	température de décomposition	температура разложения
<b>E</b>		
ease of ignition*	facilité d'allumage	легкость зажигания
external flame retardant; <i>refer to</i> flame retardant ( <i>product</i> )*	ignifugeant externe; <i>voir</i> ignifugeant ( <i>produit, substantif</i> )	внешний огнезащитный продукт; <i>ссылка на</i> огнезащитный продукт
<b>F</b>		
fire behaviour; <i>see</i> burning behaviour*	comportement au feu	поведение при горении
fire resistance*	résistance au feu	огнестойкость
flame ( <i>noun</i> )*	flamme	пламя
flame ( <i>verb</i> )*	flamber	гореть пламенем

flame retardance*	ignifugeant	способность задерживать распространение пламени
flame-retardant ( <i>adjective</i> )	ignifuge	огнезащитный
flame retardant ( <i>product</i> )*	ignifugeant ( <i>produit, substantif</i> )	огнезащитный продукт; <i>син</i> : антипирен
flame retardant, external; <i>refer to</i> flame retardant ( <i>product</i> )*	ignifugeant externe; <i>voir</i> ignifugeant ( <i>produit, substantif</i> )	внешний огнезащитный продукт; <i>ссылка на</i> огнезащитный продукт
flame retardant, internal; <i>refer to</i> flame retardant ( <i>product</i> )*	ignifugeant interne; <i>voir</i> ignifugeant ( <i>produit, substantif</i> )	внутренний огнезащитный продукт; <i>ссылка на</i> огнезащитный продукт
flame spread*	propagation de flamme	распространение пламени
flame spread rate*	vitesse de propagation de flamme	скорость распространения пламени
flame spread time*	durée de propagation de flamme	время распространения пламени
flammability*	inflammabilité	воспламеняемость
flammable*	inflammable	воспламеняющийся
<b>G</b>		
glowing; <i>refer to</i> glowing combustion* and incandescence*	incandescence; <i>voir</i> incandescence avec combustion et incandescence sans combustion	свечение; <i>ссылка на</i> горение со свечением и накал
glowing combustion*	incandescence avec combustion	горение со свечением
<b>H</b>		
heat of combustion (mass)*; <i>syn</i> : calorific potential	chaleur de combustion (massique); <i>syn</i> : potentiel calorifique	теплота сгорания (массы); <i>син</i> : теплотворная способность
heat release rate	débit calorifique	скорость выделения тепла
<b>I</b>		
ignite ( <i>intransitive verb</i> )*	prendre feu	зажигаться
ignite ( <i>transitive verb</i> )*	allumer	зажигать
ignition*	allumage	зажигание
ignition temperature*	température d'allumage [révision de l'ISO 194]	температура зажигания [ревизия ИСО 194]
ignition time; <i>refer to</i> minimum ignition time*	temps d'allumage; <i>voir</i> temps minimal d'allumage	время зажигания; <i>ссылка на</i> минимальное время зажигания
incandescence*	incandescence sans combustion	накал
internal flame retardant; <i>refer to</i> flame retardant ( <i>product</i> )*	ignifugeant interne; <i>voir</i> ignifugeant ( <i>produit, substantif</i> )	внутренний огнезащитный продукт; <i>ссылка на</i> огнезащитный продукт
<b>L</b>		
limiting oxygen index*	indice limite d'oxygène	предельный кислородный индекс
linear burning rate*	vitesse linéaire de combustion	линейная скорость сгорания
<b>M</b>		
mass burning rate*	vitesse massique de combustion	массовая скорость сгорания
melting behaviour*	comportement thermofusible	поведение при плавлении
minimum ignition time*	temps minimal d'allumage	минимальное время зажигания

**N**

noncombustible	incombustible	негорючий
nonflammable	non inflammable	невоспламеняющийся

**O**

opacity	opacité	непрозрачность
optical density of smoke*	densité optique de la fumée	оптическая плотность дыма
oxygen index, limiting*	indice limite d'oxygène	предельный кислородный индекс

**P**

pyrolysis	pyrolyse	пиролиз
-----------	----------	---------

**R**

rate of burning ( <i>deprecated</i> )	vitesse de combustion ( <i>à éviter</i> )	скорость горения ( <i>термин не подлежащий к употреблению</i> )
---------------------------------------	---	---

**S**

scorch ( <i>verb</i> ); <i>syn</i> : singe ( <i>verb</i> )	roussir	подпаливать
self-extinguishing ( <i>deprecated</i> )*	auto-extinguibilité ( <i>à éviter</i> )	самозатухающий ( <i>термин, не подлежащий к употреблению</i> )
self-heating*	auto-chauffage	самонагревание
self-ignition temperature ( <i>deprecated</i> ); <i>refer to</i> spontaneous ignition temperature*	température d'auto-allumage ( <i>à éviter</i> ); <i>voir</i> température d'allumage spontané [révision de l'ISO 194]	температура samozажигания ( <i>термин, не подлежащий к употреблению</i> ); <i>ссылка на</i> температура самопроизвольного зажигания [ревизия ИСО 194]
singe ( <i>verb</i> ); <i>syn</i> : scorch ( <i>verb</i> )	roussir	подпаливать
smoke*	fumée	дым
smouldering*	feu qui couve	тление
soot	suie	сажа
spontaneous combustion*	combustion spontanée	самопроизвольное горение
spontaneous ignition temperature*	température d'allumage spontané	температура самопроизвольного зажигания
supporter of combustion	comburant	вещество, поддерживающее горение
surface burn*	combustion en surface	поверхностное горение

## Liste 2

Français	English		
<b>A</b>		<b>I</b>	
allumage*	ignition	ignifuge	flame-retardant ( <i>adjective</i> )
allumer*	ignite ( <i>transitive verb</i> )	ignifugeant*	flame retardance
auto-chauffage*	self-heating	ignifugeant ( <i>produit, substantif</i> )*	flame retardant ( <i>product</i> )
auto-extinguibilité (à éviter)*	self-extinguishing ( <i>deprecated</i> )	ignifugeant externe; voir ignifugeant ( <i>produit, substantif</i> )*	external flame retardant; <i>refer to</i> flame retardant ( <i>product</i> )
<b>B</b>		ignifugeant interne; voir ignifugeant ( <i>produit, substantif</i> )*	internal flame retardant; <i>refer to</i> flame retardant ( <i>product</i> )
brûler*	burn ( <i>intransitive verb</i> )	incandescence; voir incandescence avec combustion* et incandescence sans combustion*	glowing; <i>refer to</i> glowing combustion and incandescence
<b>C</b>		incandescence avec combustion*	glowing combustion
carboniser	char ( <i>verb</i> )	incandescence sans combustion*	incandescence
cendre	ash	incandescence résiduelle*	afterglow
chaleur de combustion (massique)*; <i>syn</i> : potentiel calorifique	heat of combustion (mass); <i>syn</i> : calorific potential	incombustible	noncombustible
comburant	supporter of combustion	indice limite d'oxygène*	limiting oxygen index
combustible ( <i>adjectif</i> )*	combustible	inflammabilité*	flammability
combustion*	combustion	inflammable*	flammable
combustion en surface	surface burn	inflammation	appearance of flame
combustion spontanée*	spontaneous combustion		
comportement au feu*	burning behaviour; <i>syn</i> : fire behaviour		
comportement thermofusible*	melting behaviour		
<b>D</b>		<b>N</b>	
débit calorifique	heat release rate	non inflammable	nonflammable
densité optique de la fumée*	optical density of smoke	<b>O</b>	
durée de persistance de flamme*	afterflame time	opacité	opacity
durée de propagation de flamme*	flame spread time	<b>P</b>	
<b>F</b>		potentiel calorifique; voir chaleur de combustion (massique)*	calorific potential; <i>see</i> heat of combustion (mass)
facilité d'allumage*	ease of ignition	prendre feu*	ignite ( <i>intransitive verb</i> )
feu qui couve*	smouldering	propagation de flamme*	flame spread
flamber*	flame ( <i>verb</i> )	pyrolyse	pyrolysis
flamme*	flame ( <i>noun</i> )	<b>R</b>	
flamme persistante*	afterflame	résistance au feu*	fire resistance
fumée*	smoke	roussir	scorch ( <i>verb</i> ); <i>syn</i> : singe ( <i>verb</i> )

**S**

suie  
 surface brûlée\*

soot  
 burned area

temps d'allumage (*à éviter*);  
 voir temps minimal  
 d'allumage\*  
 temps minimal d'allumage\*

ignition time (*deprecated*);  
*refer to* minimum ignition  
 time  
 minimum ignition time

**T**

température d'allumage\*  
 [révision de l'ISO 194]  
 température d'allumage  
 spontané\*  
 température d'auto-allumage  
 (*à éviter*); voir température  
 d'allumage spontané\*  
 [révision de l'ISO 194]  
 température de  
 décomposition

ignition temperature  
 spontaneous ignition  
 temperature  
 self-ignition temperature  
 (*deprecated*); *refer to*  
 spontaneous ignition  
 temperature  
 decomposition temperature

**V**

vitesse de combustion  
 (*à éviter*)  
 vitesse de combustion en  
 surface\*  
 vitesse linéaire de  
 combustion\*  
 vitesse massique de  
 combustion\*  
 vitesse de propagation de  
 flamme\*

rate of burning (*deprecated*)  
 area burning rate  
 linear burning rate  
 mass burning rate  
 flame spread rate

### Перечень 3

Русский	English		
<b>А</b>			
антипирен; см. огнезащитный продукт	flame retardant ( <i>product</i> )*	зажигания, легкость зажигания, температура зажигать зажигаться зола	ease of ignition* ignition temperature* ignite ( <i>transitive verb</i> )* ignite ( <i>intransitive verb</i> )* ash
<b>В</b>			
вещество, поддерживающее горение	supporter of combustion		
внешний огнезащитный продукт; <i>ссылка на</i> огнезащитный продукт	external flame retardant; <i>refer to</i> flame retardant ( <i>product</i> )*		
внутренний огнезащитный продукт; <i>ссылка на</i> огнезащитный продукт	internal flame retardant; <i>refer to</i> flame retardant ( <i>product</i> )*		
воспламеняемость	flammability*		
воспламеняющийся	flammable*		
время зажигания	ignition time*		
время зажигания, минимальное	minimum ignition time*		
время распространения пламени	flame spread time*		
<b>Г</b>			
горение	combustion*		
горение, вещество поддерживающее	supporter of combustion		
горение поверхностное	surface burn*		
горение самопроизвольное	spontaneous combustion*		
горение самостоятельное	afterflame*		
горение со свечением	glowing combustion*		
гореть	burn ( <i>intransitive verb</i> )*		
гореть пламенем	flame ( <i>verb</i> )*		
горючий	combustible*		
<b>Д</b>			
дым	smoke		
<b>З</b>			
зажигание	ignition*		
зажигания, время	ignition time ( <i>deprecated</i> ); <i>refer to</i> minimum ignition time*	зажигания, легкость зажигания, температура зажигать зажигаться зола	ease of ignition* ignition temperature* ignite ( <i>transitive verb</i> )* ignite ( <i>intransitive verb</i> )* ash
<b>К</b>			
		кислородный индекс, предельный	limiting oxygen index*
<b>Л</b>			
		легкость зажигания линейная скорость сгорания	ease of ignition* linear burning rate*
<b>М</b>			
		массовая скорость сгорания	mass burning rate*
		минимальное время зажигания	minimum ignition time*
<b>Н</b>			
		накал невоспламеняющийся негорючий непрозрачность	incandescence* nonflammable noncombustible opacity
<b>О</b>			
		обугливаться огнезащитный огнезащитный продукт <i>сун</i> : антипирен огнезащитный продукт, внешний; <i>ссылка на</i> огнезащитный продукт огнезащитный продукт, внутренний; <i>ссылка на</i> огнезащитный продукт огнестойкость оптическая плотность дыма	char ( <i>verb</i> ) flame-retardant ( <i>adjective</i> ) flame retardant ( <i>product</i> )* external flame retardant; <i>refer to</i> flame retardant ( <i>product</i> )* internal flame retardant; <i>refer to</i> flame retardant ( <i>product</i> )* fire resistance* optical density of smoke*



П

пиролиз	pyrolysis	самопроизвольного зажигания, температура	spontaneous ignition temperature*
пламени, появление	appearance of flame	самопроизвольное горение	spontaneous combustion*
пламени, распространение	flame spread*	самостоятельное горение	afterflame*
пламени, скорость распространения	flame spread rate*	самостоятельное свечение	afterglow*
пламя	flame ( <i>noun</i> )*	свечение; <i>ссылка на</i> горение со свечением и накал	glowing; <i>refer to</i> glowing combustion* and incandescence*
плотность дыма оптическая	optical density of smoke*	свечение, самостоятельное свечением, горение со	afterglow*
площадь сгоревшая	burned area*	сгоревшая площадь	glowing combustion*
поведение при горении	burning behaviour*; <i>syn</i> : fire behaviour	скорость выделения тепла	burned area*
поведение при плавлении	melting behaviour*	скорость горения ( <i>термин, не подлежащий к употреблению</i> )	heat release rate*
поверхностная скорость сгорания	area burning rate*	скорость распространения пламени	rate of burning ( <i>deprecated</i> )
поверхностное горение	surface burn*	скорость сгорания, линейная	flame spread rate*
поддерживающее горение, вещество	supporter of combustion	скорость сгорания массовая	linear burning rate*
подпаливать	scorch ( <i>verb</i> ); <i>syn</i> : singe ( <i>verb</i> )	скорость сгорания поверхностная	mass burning rate*
появление пламени	appearance of flame	способность задерживать распространение пламени	area burning rate*
предельный кислородный индекс	limiting oxygen index*	способность теплотворная; <i>см.</i> теплота сгорания (массы)	flame retardance*
продолжительность самостоятельного горения	after flame time*		calorific potential; <i>see</i> heat of combustion (mass)*
продукт огнезащитный <i>син</i> : антипирен	flame retardant ( <i>product</i> )*		

Р

разложения, температура	decomposition temperature
распространение пламени	flame spread*
распространения пламени, время	flame spread time*
распространения пламени, скорость	flame spread rate*

С

сажа	soot
самозажигания, температура; <i>ссылка на</i> температура самопроизвольного зажигания	self-ignition temperature ( <i>deprecated</i> ); <i>refer to</i> spontaneous ignition temperature*
самозатухающий ( <i>термин, не подлежащий к употреблению</i> )	self-extinguishing ( <i>deprecated</i> )*

Т

температура зажигания	ignition temperature*
температура разложения	decomposition temperature
температура самозажигания ( <i>термин, не подлежащий к употреблению</i> ); <i>ссылка на</i> температура самопроизвольного зажигания	self-ignition temperature ( <i>deprecated</i> ); <i>refer to</i> spontaneous ignition temperature*
температура самопроизвольного зажигания	spontaneous ignition temperature*
теплота сгорания (массы); <i>син</i> : теплотворная способность	heat of combustion (mass)*; <i>syn</i> : calorific potential
теплотворная способность; <i>см.</i> теплота сгорания (массы)	calorific potential; <i>see</i> heat of combustion (mass)*
тление	smouldering*

